Porównanie tłumaczeń Filemona 1:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Może bowiem dla tego został oddzielony na [pewien] czas, abyś [na] wieki go odzyskał, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Może bowiem z powodu tego został oddzielony na godzinę aby wiecznego go otrzymałbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo może dlatego opuścił cię na chwilę,\* abyś mógł go odzyskać na wieki –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Może bowiem z powodu tego został oddzielony na czas, aby (jako) wiecznego go otrzymywałbyś,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Może bowiem z powodu tego został oddzielony na godzinę aby wiecznego go otrzymałbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo może dlatego opuścił cię na chwilę, abyś go odzyskał na wieki |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Może bowiem dlatego oddalił się na chwilę *od ciebie*, abyś go odzyskał na zawsze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem snać dla tego odłączył się był na chwilę od ciebie, abyś go zaś miał wiecznie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem snadź dlatego ustąpił na chwilę od ciebie, abyś go przyjął wiecznym |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Może bowiem po to oddalił się od ciebie na krótki czas, abyś go odebrał na zawsze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo, być może, że dlatego utraciłeś go na krótki czas, abyś go odzyskał na wieki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Może też z tego powodu został oddalony od ciebie na pewien czas, abyś go odzyskał na zawsze, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może po to oddalił się od ciebie na pewien czas, żebyś go z powrotem odzyskał na zawsze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Może właśnie dlatego oddalił się on na określony czas, abyś go odzyskał na zawsze,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A może dlatego straciłeś go na jakiś czas, aby go odzyskać na zawsze  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może właśnie dlatego na krótko oddalił się od ciebie, abyś odzyskał go na zawsze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Можливо, він задля цього відлучився на якийсь час, щоб ти прийняв його навіки, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż może z tego powodu został oddzielony na jakiś czas, abyś go otrzymał jako wiecznego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Być może został od ciebie na krótki czas oddzielony, abyś mógł go odzyskać na wieki, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Może właśnie dlatego wyrywał się na godzinę, żebyś mógł go mieć z powrotem na zawsze, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Może właśnie dlatego Onezym uciekł od ciebie na pewien czas, abyś teraz odzyskał go już na wieki. |

1. 1) Idiom: na godzinę. [↑](#footnote-ref-2)